
ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81

Н.Б. Оганян*Южный федеральный университет**г. Ростов-на-Дону, Россия*

natali07777@yandex.ru

**ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ ФУНКЦИИ
АНТОНИМОВ В ТЕКСТАХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЭНА БРАУНА****[*Oganyan N.B. Descriptive and expressive functions of antonyms
in texts of Dan Brown's books*]**

The article is conditioned by interest of modern linguistics to the individual style of writers and poets, who are distinguished by their linguistic creativity. As a marker of such creativity and respectively of the individual style of an elocutionist may serve not only linguistic units but also the functions, in which they are used. The purpose of this article is to describe the functions of lexical, grammatical and textual antonymic oppositions in novels by famous American writer Dan Brown. Particular attention is given to those functions, in which antonyms are used only in works of this writer. In such a way antonyms have the following descriptive and expressive functions: the function of contrasting comparison, the function of uniting opposites, the intensifying function, the function of emphasizing the duality of religious worldview, the symbolic function, the characterizing function, the function of spacial and temporal indication, the function of plot motivation, the descriptive function, the function of emphasizing definiteness. The most widely represented functions are the function of the contrastive comparison and the characterizing function. The function of accentuation on duality of religious worldview is of special interest as it is peculiar to the novels by Dan Brown. This function correlates to the symbolic function where antonyms are used by the writer as different symbols.

Key words: Dan Brown, artistic and expressive functions, idiostyle, linguacreativeness.

Высокий интерес к изучению идиостилей писателей и поэтов обусловлен антропоцентризмом современной лингвистики. Художественный текст создается воображением и творческой энергией автора. В рамках своего идиостиля любой писатель волен выбирать разнообразные языковые средства для достижения образности. В качестве таких средств могут выступать, в частности, антонимические оппозиции. При этом не только типы оппозиций, предпочитаемые автором, но и функции, в которых он их употребляет, могут служить показателями его идиостиля. В настоящей статье мы предпримем попытку подтвердить данную гипотезу на материале

произведений известного американского писателя Д. Брауна, автора романов «Ангелы и демоны», «Код да Винчи», «Точка обмана», «Цифровая крепость», «Утраченный символ», «Инферно».

Прежде всего необходимо отметить, что в проанализированных 6 произведениях Д. Брауна общим объемом 3400 страниц нами было обнаружено 1826 антонимических оппозиций (т.е. в среднем 0,5 оппозиций на каждую страницу). Такое значительное количество антонимических оппозиций подтверждает предположение о важности антонимических оппозиций для идиостиля писателя. Вполне естественно, что чуть более половины (51% от общего числа выборки, 931 примеров) составляют широко распространенные в языке и речи системные лексические однокорневые и разнокорневые антонимы, и одну пятую (18%, 328 примеров) – индивидуально-авторские лексические антонимы, противопоставляемые на базе тех же сем, что и системные антонимы, но не являющиеся антонимами в системе языка, т.е. имеющие эти семы на периферии значений (таким образом, в целом на долю лексических антоноимов приходится 70% примеров).

Однако Д. Браун нередко использует и грамматические антонимы, что отмечалось в статье Н.Б. Боевой-Омелечко «Lexical and Gramatical Antonyms in Dan Brown's "Angels and Demons"» [2] и подтверждается данными нашей выборки. Так, в произведениях писателя мы встретили следующие виды морфологических антонимов (17%, 311 примеров): антонимичные морфемы, артикли, послелогои, предлоги, союзы, антонимичные грамматические формы времени, залога и наклонения, межчастеречные антонимы. Также в произведениях писателя употребляются синтаксические антонимы (7%, 128 примеров), представленные конструкциями с антонимичными семами «аффирмативность/ негативность», «реальность/ирреальность», «реальность/гипотетичность», «активность/ относительная демиактивность».

Д. Браун использует и текстообусловленные антонимы (7%, 128 примеров), в частности, субституционные, под которыми понимаются слова или конструкции, являющиеся регулярным средством передачи противоположного значения в тексте. Они замещают гипотетически возможные системные антонимы и могут образовывать антонимические оппозиции не с конкретными, а практически с любыми языковыми единицами. Это такие слова, как *unlike, opposite, otherwise, contrary* и под [1, с. 53].

Все рассмотренные оппозиции реализуют в произведениях Д. Брауна следующие изобразительно-выразительные функции, предполагающие эстетическое воздействие на читателя.

- *Функцию контрастного сопоставления.*
- *Функцию сближения противоположностей.*
- *Интенсифицирующую функцию.*
- *Функцию акцентуации дуалистичности религиозной картины мира.*
- *Символическую функцию.*
- *Характеризующую функцию.*
- *Функцию обозначения места и времени действий.*
- *Функцию сюжетной мотивировки (функцию средства развития действия).*
- *Дескриптивную функцию.*
- *Функцию акцентуации конкретизации.*

Рассмотрим каждую функции отдельно.

Функция контрастного сопоставления

При помощи антонимической оппозиции писатель может контрастно сопоставлять предметы, явления, признаки, различные детали. Так их описание становится более ярким, выразительным, запоминающимся. Например:

(1) *The back side of the mask looked markedly less aged than the front – clean and white rather than dingy and yellow* (D. Brown. *Inferno*) (индивидуально-авторские антонимы с антонимичными семами «чистый / грязный»).

При помощи выделенных антонимов демонстрируется резкое различие между внешней и внутренней сторонами посмертной маски Данте. Такое контрастное сопоставление позволяет лучше запечатлеть в сознании читателя вид маски.

(2) *Her boss's usually calm gray eyes looked anxious, and she had tucked her hair behind her ears three times since entering the room – a nervous “tell,” as Irish called it* (D. Brown. *The Lost Symbol*) (системные лексические антонимы с антонимичными семами «спокойствие / беспокойство»).

Здесь при помощи выделенной антонимической оппозиции автор контрастно сопоставляет привычное расположение духа героини романа Кэтрин Соломон с нетипичным для нее состоянием в описываемой ситуации. Будучи спокойной и выдержанной в обычной жизни, героиня необычайно чем-то взволнована. Такое резкое противопоставление делает её образ более динамичным и понятным для читателя.

(3) *Rachel remained silent, sensing that just below the President's calm exterior was an indignant rage over her father's endless anti-NASA rhetoric* (D. Brown. Deception Point) (системные лексические антонимы с антонимичными семами «спокойствие / беспокойство»).

При помощи данной антонимической оппозиции автор передает противоположность внутреннего и внешнего состояний героя. Будучи спокойным снаружи, президент переполнен негодованием и злостью внутри. Такое контрастное сопоставление способствует усилению выразительности образа героя.

(4) *Cool-tempered but naïve... He is with a female who seems quite the opposite* (D. Brown. Angels and Demons) (*opposite = artful*) (субституционный антоним *the opposite* замещает системный лексический антоним *artful*).

При помощи выделенной оппозиции дается характеристика сразу двум героям при их сравнении. Автор подчеркивает, что они абсолютно разные: Роберт Ленгдон простодушный и непосредственный, а его напарница Виттория недоверчивая и бдительная. Благодаря контрастному сопоставлению характерные черты героев дополнительно подчеркиваются.

(5) *High above, the cabin door stood open like a tiny puncture wound on the side of a gargantuan silver whale* (D. Brown. Deception Point) (системные лексические антонимы с антонимичными семами «большой/маленький размер»).

При помощи антонимов автор акцентирует внимание на огромном размере самолета, который кажется особенно большим по сравнению с крошечной дверью. Такое резкое различие делает описание самолета более ярким.

(6) *Wealth is commonplace but wisdom is rare* (D. Brown. Lost Symbol) (межчастеречные антонимы: существительное *commonplace* и прилагательное *rare* с антонимичными семами «частый / редкий»).

При помощи выделенной антонимической оппозиции сравниваются и противопоставляются мудрость и богатство: первая представляет собой большую редкость, в то время как второе является обыденным и заурядным. Таким образом, контрастное сопоставление подчеркивает бесценность мудрости, которая является истинным сокровищем.

(7) *Intellectually, Katherine's brain recognized the man in the chair. Emotionally, her mind could barely accept what she was looking at* (D. Brown. Lost Symbol) (системные лексические антонимы с антонимичными семами «разум / эмоция»).

Здесь при помощи антонимической оппозиции контрастно сопоставляется восприятие героиней окружающей действительности на эмоциональном и интеллектуальном уровне. Это позволяет более точно передать состояние героини.

Интенсифицирующая функция, при которой автор употребляет сразу несколько антонимических оппозиций в одном микроконтексте, чтобы усилить эффект воздействия на читателя. Например:

(8) *The same plague that destroyed an unfathomable two-thirds of China's population arrived in Europe and very quickly killed one in three – young and old, rich and poor alike* (D. Brown. *Inferno*) (системные лексические антонимы с антонимичными семами «*молодость / старость*», «*богатство / бедность*»).

При помощи выделенных оппозиций системных лексических антонимов подчёркивается масштабность бедствия, настигшего средневековую Европу. Таким образом автору удаётся создать напряжённую атмосферу, усилить драматичность ситуации.

9) *The skull's empty eye sockets glistened with light and life, creating a troubling juxtaposition of opposing symbols – life and death ... beauty and horror* (D. Brown. *Inferno*) (системные лексические антонимы с антонимичными семами «*жизнь / смерть*», индивидуально-авторские антонимы с антонимичными семами «*прекрасное / ужасное*»).

При помощи выделенных антонимов усиливается гнетущее впечатление, возникающее при виде посмертной маски, о которой идет речь. Она кажется еще более пугающей.

Функция акцентуации дуалистичности религиозной картины мира, заключающаяся в привлечении внимания к бинарным оппозициям, типичным для данной картины. Следует отметить, что подобные бинарные оппозиции, встречаются в тексте Библии и были описаны в диссертационной работе А.В. Ильченко [1]. Эта функция может рассматриваться как индивидуально-авторская, типичная именно для романов Дэна Брауна. Она обусловлена самими сюжетами романов писателя, в основе которых лежит идея о бинарной оппозитивности как принципе организации мироздания, предполагающем единство и борьбу противоположностей. С данной основной идеей в романах Д. Брауна тесно связаны различные контрастные противопоставления, проходящие через целые произведения. Например:

(10) *Heaven and hell, night and day, hot and cold, God and Satan. Both science and religion rejoiced in God's symmetry...the endless contest of light and dark* (D. Brown. Angels and Demons) (системные лексические антонимы с антонимичными семами «рай/ад», «день/ночь», «жар/холод», «добро/зло», «свет/тьма»).

При помощи выделенных антонимических оппозиций автор наглядно демонстрирует двойственность, присущую религиозной картине мира, которая разделяет все на противоположные стороны. Данные антонимы многократно встречаются в произведениях Дэна Брауна, как совместно, так и отдельно.

(11) *It was a horrifying, fifty-foot-tall depiction of Jesus Christ separating mankind into the righteous and sinners, casting the sinners into hell* (D. Brown. Angels and Demons) (системные лексические антонимы с антонимичными семами «праведное/грешное»).

Здесь при помощи выделенной антонимической оппозиции подчеркивается типичное для религии разделение людей на праведников и грешников.

(12) *Mal'akh had replied, understanding as had the ancients that angels and demons were identical – interchangeable archetypes – all a matter of polarity: the guardian angel who conquered your enemy in battle was perceived by your enemy as a demon destroyer* (D. Brown. Lost Symbol) (системные лексические антонимы с антонимичными семами «добро/зло»).

Выделенные антонимы репрезентируют диалектическое единство добра и зла.

Антонимы в произведениях Д. Брауна выполняют также *символическую функцию*. Так, системные индивидуально-авторские лексические и межчастеречные антонимы с антонимичными семами «свет/тьма» выступают в качестве различных символов. Например:

(13) *It would be preceded by a brilliant explosion of knowledge . . . a flash of clarity to illuminate the darkness and give mankind a final chance to veer away from the abyss and take the path of wisdom* (D. Brown. The Lost Symbol) (оппозиция межчастеречных антонимов *глагол/существительное*, имеющих в структурах своих значений антонимичные семы «свет/тьма»).

Автор повествует о намерении героя просветить человечество и направить на путь мудрости. В данном случае антонимы выступают в качестве символов знания и невежества.

(14) *Both science and religion rejoiced in God's symmetry...the endless contest of light and dark* (D. Brown. Angels and Demons).

Здесь антонимы *light / dark* символизируют вечную борьбу добра и зла. Данная функция антонимов придает повествованию дополнительную выразительность и образность.

Характеризующая функция антонимов довольно широко представлена в монологическом повествовании. При помощи антонимов автор показывает отличительные качества и черты, свойственные тому или иному герою или группе лиц. Например:

(15) *Brilliant scientist. Lousy poker player* (D. Brown. *Lost Symbol*) (индивидуально-авторские антонимы с антонимичными семами «величие / ничтожность»).

В данном примере автор сравнивает компетентность героини в двух сферах: профессиональной и бытовой. При помощи выделенной антонимической оппозиции он характеризует Кэтрин Соломон как выдающегося учёного, но весьма посредственного игрока в покер. Такая характеристика героини необычна и оригинальна, что, безусловно, привлекает внимание читателя.

(16) *Ms. Ashe, I can assure you, if this bill passes, the throngs of entrepreneurs rushing into space will not be rocket scientists. They will be entrepreneurs with deep pockets and shallow minds* (D. Brown. *Deception Point*) (оппозиция системных лексических антонимов с антонимичными семами «глубокий/мелкий»).

При помощи выделенной антонимической оппозиции, участвующей в создании зевгмы, автор саркастично характеризует богатых бизнесменов, желающих сделать космос новой сферой для бизнеса, как бездумных и недалеких.

(17) *Senator Sexton, a firm believer in the best defense is a strong offense, seized the moment for attack* (D. Brown. *Deception Point*) (оппозиция системных лексических антонимов с антонимичными семами «защита / нападение»).

При помощи антонимической оппозиции автор характеризует манеру ведения предвыборной кампании одного из героев. Будучи агрессивным, он защищается, атакуя первым. Таким образом, при помощи антонимов дается яркая и отчетливая характеристика героя.

Функция обозначения места и времени действий, заключающаяся в указании на пространственную и временную локализацию предметов, событий, явлений. Ее выполняют преимущественно морфологические антонимы (в частности, предлоги, послелогии, союзы), которые указывают на пространственную и временную локализацию предметов, событий, явлений. Например:

(18) *At the moment, everything looked quiet outside the structure. The true test, however, was what was happening inside* (D. Brown. Deception Point) (межчастеречная оппозиция предлог / наречие с антонимичными семами «внутренняя/внешняя локализация»).

При помощи данной оппозиции автор указывает на то, что действие разворачивается внутри объекта, а не за его пределами. Таким образом посредством антонимов автор привлекает внимание читателя к месту развития событий, подчеркивает его значимость для сюжета.

Функция сюжетной мотивировки (функция средства развития действия), подразумевает, что антонимы выступают в роли предвестников дальнейшего развития событий. В романах Дэна Брауна эта функция представлена достаточно широко.

(19) *Because everyone, myself included, has so much to gain – and lose – I thought it prudent for someone to double-check the NASA data before we step into the world spotlight with a formal announcement.*” (D. Brown. Deception Point) (системные лексические антонимы с антонимичными семами «приобретение/потеря»).

Здесь при помощи антонимической оппозиции подчеркивается, что успех президентской предвыборной кампании зависит от открытия, которое сделало НАСА и которое в силу этого нуждается в тщательной проверке. Выделенная антонимическая оппозиция предвещает последующие события, связанные с данным открытием, которые станут разрушительными для одних и прибыльными для других. Таким образом писатель овладевает вниманием читателя, заставляет его с нетерпением ждать развития дальнейших событий. Например:

(20) *The silence of his home was shattered again, this time by the ring of his fax machine* (D. Brown. Angels and Demons) (индивидуально-авторские антонимы с антонимичными семами «тишина / шум»).

Данная антонимическая оппозиция позволяет противопоставить тишину, которая ассоциируется со спокойствием и безопасностью, нарушившему ее звонку, предвестнику суеты и начала чего-то неизвестного, возможно опасного. Именно после этого звонка начинаются приключения главного героя Роберта Ленгдона.

(21) *No rumble of traffic. No hiss of rain. Just a deafening silence ...* (D. Brown. The Da Vinci Code) (оппозиция межчастеречных антонимов *прилагательное / существительное*, имеющих в структурах своих значений антонимичные семы «шум/тишина»).

Автор создает оксюморон, ярко описывающий глубокую пугающую тишину и передающий атмосферу затишья перед бурей. Подобное использование антонимов придает повествованию напряженность.

(22) *Usually impeccably illuminated, the Louvre galleries were startlingly dark tonight* (D. Brown. *The Da Vinci Code*) (оппозиция индивидуально-авторских лексических антонимов *причастие/неилагательное*, имеющие в структурах своих значений антонимичные семы «свет/тьма»).

Отсутствие привычной освещенности в Лувре является зловещим предзнаменованием убийства одного из героев. При помощи противопоставления, выраженного антонимами, автор как бы подготавливает читателя к дальнейшим событиям.

Функция сближения противоположностей. Ее выполняют преимущественно лексические антонимы в составе антонимических биномов противопоставления противоположностей, позволяющие найти общность в том, что кажется несовместим. Например:

(23) *He held the science and religion were not enemies, but rather allies – two different languages telling the same story, a story of symmetry and balance...* (D. Brown. *Angels and Demons*).

С помощью антонимов автор убеждает читателя в том, что наука и религия – это не взаимоисключающие, а взаимодополняющие друг друга явления.

(24) *She sensed, however, from the look on his face, that he was more in shock than in thought* (D. Brown. *Angels and Demons*) (антонимичные семы «эмоции / разум»).

В данном примере с помощью антонимов показано сходство внешнего проявления двух взаимоисключающих внутренних состояний.

Дескриптивная функция

Данная функция заключается в беспристрастном (без оценки, без характеристики, без выражения своего отношения) описания чего-либо или кого-либо. Чаще всего описываются внешность героя, интерьер и экстерьер здания, состояние предмета и т.д. Например:

(25) *His once-dark hair was turning silver...* (D. Brown. *Lost Symbol*) (= *his hair was not dark any longer*).

Здесь при помощи имплицитно представленного предложения: *His hair was not dark any longer* и эксплицитно-выраженного индивидуально-авторского антонима: *silver* (которые в данном контексте синонимичны по от-

ношению друг к другу) описывается положение вещей в настоящем на контрасте с прошлым. Таким образом автор создает у читателя более полное представление о внешности героя в прошлом и настоящем.

(26) *Their collection had grown into an eclectic fusion of new and old . . . of cutting-edge and historical* (D. Brown. The Lost Symbol) (системные лексические антонимы с антонимичными семами «старое/новое»).

При помощи выделенных антонимических оппозиций дается описание частной библиотеки влиятельной и высокообразованной семьи Соломонов.

Функция акцентуации конкретизации, которая заключается в подчеркивании значимости, предметов, явлений, лиц. Ее выполняют антонимичные артикли с антонимичными семами «любой/конкретный». Так, в приводимом ниже примере употребление оппозиции нулевой артикль – определенный артикль призвано подчеркнуть статус и значимость кардиналов.

(27) *The four missing cardinals were no__ordinary cardinals. They were the cardinals* (D. Brown. Angels and Demons, 34).

Благодаря данной функции антонимов читатель начинает воспринимать героев произведения как особенных, исключительно значимых.

Как мы видим, антонимические оппозиции выполняют разнообразные изобразительно-выразительные функции в произведениях Д. Брауна: функцию контрастного сопоставления, функцию сближения противоположностей, интенсифицирующую функцию, функцию акцентуации дуалистичности религиозной картины мира, символическую функцию, характеризующую функцию, функцию обозначения места и времени действий, функцию сюжетной мотивировки (функцию средства развития действия), дескриптивную функцию, функцию акцентуации конкретизации. Наиболее типичная из них функция контрастного сопоставления, при которой описания сопоставляемых предметов, явлений, лиц становятся более яркими и выразительными. Характеризирующая функция, позволяющая составить полное представление о героях, также представлена достаточно широко. Особый интерес представляет функция акцентуации дуалистичности религиозной картины мира, т.к. она является специфической именно для романов Дэна Брауна. С ней тесно связана и символическая функция, при которой антонимы используются писателем в виде различных символов. Проведенное исследование расширяет представления о творческих возможностях употребления антонимических оппозиций автором

художественного произведения и их функциональном потенциале. Его результаты могут быть использованы при изучении антонимии как идиостилевой доминанты на материале произведений других авторов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Боева-Омелечко Н.Б.* Текстобусловленная антонимия в художественном произведении // *Язык. Культура. Речевое общение*: М., 2013. № 1.
2. *Боева-Омелечко Н.Б.* Lexical and Grammatical Antonyms in Dan Brown's "Angels and Demons" // *Перспективные направления науки и техники: Материалы VII Межд. науч. практич. конференции*. Т. 33. Филол. науки. Przemysl: Nauka: studia, 2011.
3. *Ильченко А.В.* Библия как образец текста, построенного по принципу контраста // *Автореф. дис. канд. филол. наук*. Ростов-на-Дону, 2008.

REFERENCES

1. *Boeva-Omelechko N.B.* Textually Dependent Antonymy in a Work of Fiction // *Language. Culture. Speech act*. M., 2013. NO 1.
2. *Boeva-Omelechko N.B.* Lexical and Grammatical Antonyms in Dan Brown's "Angels and Demons" // *Prospective lines of science and technology. Proceedings of the VII international research-to-practice conference. Philological sciences*. Przemysl: Nauka: studia, 2011.
3. *Ilchenko A.V.* The Bible as a Sample of Text based on Contrast: synopsis of a thesis of a candidate of philological sciences. Rostov-on-Don, 2008.

30 ноября 2016 г.
